МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Федеральное государственное автономное учреждение высшего профессионального образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет"

Высшая школа татаристики и тюркологии им. Габдуллы Тукая





подписано электронно-цифровой подписью

Программа дисциплины

Синонимы в переводных текстах Б1.В.ДВ.11

направление	подготовки:	<u>45.03.01</u>	<u>- Филология</u>

Профиль подготовки: Прикладная филология: татарский язык и литература,

хореографическое искусство

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очное Язык обучения: русский

Автор(ы):

Денмухаметова Э.Н.

Рецензент(ы):

Мугтасимова Г.Р.

<u>СОГЛАСОВАНО:</u>
Заведующий(ая) кафедрой: Замалетдинов Р. Р.
Протокол заседания кафедры No от "" 201г
Учебно-методическая комиссия Института филологии и межкультурной коммуникации (Высшая школа татаристики и тюркологии им.Габдуллы Тукая):
школа татаристики и тюркологии им.т аодуллы тукая). Протокол заседания УМК No от " " 201 г
протокол заседания лик по от 2011
Регистрационный No 9023112417
Казань
2017

Содержание

- 1. Цели освоения дисциплины
- 2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы
- 3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля
- 4. Структура и содержание дисциплины/ модуля
- 5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения
- 6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов
- 7. Литература
- 8. Интернет-ресурсы
- 9. Материально-техническое обеспечение дисциплины/модуля согласно утвержденному учебному плану

Программу дисциплины разработал(а)(и) доцент, к.н. (доцент) Денмухаметова Э.Н. кафедра общего языкознания и тюркологии Высшая школа татаристики и тюркологии им.Габдуллы Тукая, elvir25@mail.ru

1. Цели освоения дисциплины

Целью освоения дисциплины "Синонимы в переводных текстах " является обретение слушателями комплексных профессиональных компетенций в области лингвистического и переводческого взаимодействий татарского и русского языков, которые позволяют им выполнять соответствующие профилю подготовки виды деятельности.

2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы высшего профессионального образования

Данная учебная дисциплина включена в раздел "Б1.В.ДВ.11 Дисциплины (модули)" основной образовательной программы 45.03.01 Филология и относится к дисциплинам по выбору. Осваивается на 4 курсе, 7 семестр.

Место дисциплины в структуре профессиональног цикла - Дисциплина по выбору Требования к "входным" знаниям, умениям и готовностям обучающегося, необходимых при освоении данной дисциплины и приобретенным в результате освоения предшествующих дисциплин (модулей): обучающиеся должны владеть, умениями и навыками, сформированными по предшествующим дисциплинам - "Основы филологии", "Введение в языкознание", "Ввведение в переводоведение".

3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля

В результате освоения дисциплины формируются следующие компетенции:

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ОК-1 (общекультурные компетенции)	сспособностью использовать основы философских знаний для формирования мировоззренческой позиции
ОК-6 (общекультурные компетенции)	способностью работать в коллективе, толерантно воспринимая социальные, этнические, конфессиональные и культурные различия
ОК-7 (общекультурные компетенции)	способностью к самоорганизации и самообразованию
ОПК-1 (профессиональные компетенции)	способность демонстрировать знание основных положений и концепций в области теории и истории татарского языка и литературы, арабского языка, теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста, представление об истории, современном способностью демонстрировать представление об истории, современном состоянии и перспективах развития филологии в целом и ее конкретной (профильной) области
ОПК-2 (профессиональные компетенции)	способностью демонстрировать знание основных положений и концепций в области общего языкознания, теории и истории основного изучаемого языка (языков), теории коммуникации
ОПК-4 (профессиональные компетенции)	владением базовыми навыками сбора и анализа языковых и литературных фактов, филологического анализа и интерпретации текста

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ПК-1 (профессиональные компетенции)	способностью применять полученные знания в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста в собственной научно-исследовательской деятельности
ПК-9 (профессиональные компетенции)	владением базовыми навыками доработки и обработки (например, корректура, редактирование, комментирование, реферирование, информационно-словарное описание) различных типов текстов

В результате освоения дисциплины студент:

1. должен знать:

основные правила синонимии в татарском языке их перевода на русский язык.

2. должен уметь:

- проводить филологический анализ и интерпретацию текста на предмет наличия синонимов в татарских текстах;
- применять полученные знания в области лингвистического и межкультурного взаимодействия татарского и русского языков.

3. должен владеть:

основными лингвистическими методами и приемами определения синонимов в устной и письменной коммуникации на татарском языке

- владение навыками участия в научных дискуссиях, выступления с сообщениями и докладами, устного и письменного представления материалов собственных исследований;
- обладать практическими навыками стилистического употребления синонимов и их перевода с русского на татарский язык.
- 4. должен демонстрировать способность и готовность: использования лексической синонимии как в устной, так и письменной коммуникации

4. Структура и содержание дисциплины/ модуля

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетных(ые) единиц(ы) 72 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины зачет в 7 семестре.

Суммарно по дисциплине можно получить 100 баллов, из них текущая работа оценивается в 50 баллов, итоговая форма контроля - в 50 баллов. Минимальное количество для допуска к зачету 28 баллов.

86 баллов и более - "отлично" (отл.);

71-85 баллов - "хорошо" (хор.);

55-70 баллов - "удовлетворительно" (удов.);

54 балла и менее - "неудовлетворительно" (неуд.).

4.1 Структура и содержание аудиторной работы по дисциплине/ модулю Тематический план дисциплины/модуля



N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	тра (в часах) _{Поктим} Практические Лабораторные		Текущие формы контроля	
N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)		Текущие формы контроля	
	модуля			Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
1.	Тема 1. Понятие о синонимии	7	1	2	0	0	
2.	Тема 2. Из истории изучения синонимии	7	2	2	0	0	
3.	Тема 3. Синонимический ряд и доминанта.	7	3-5	2	2	0	
4.	Тема 4. Синонимия однокоренных слов	7	6-9	2	4	0	
	Тема 5. Фразеологическая синонимия	7	1-3	2	4	0	
6.	Тема 6. Переводные словари и синонимия	7	4-6	2	4	0	
7.	Тема 7. Синонимия в официальном стиле	7	6-8	0	4	0	
	Тема 8. Синонимия в научном стиле и перевод	7	9-10	0	4	0	
1	Тема 9. Синонимия в художественном стиле бдержение дисципли	7 НЫ	11-12	0	2	0	
ма	Темтонятию воеиноним фонное запятие (2 час	ии ₇		0	0	0	Зачет
1но	Иим госинонимия. Схожи 2. Из истории изуче н	е слова		и 1/2×П	оняти <u>е</u> 4	0	

лекционное занятие (2 часа(ов)):

История изучение синонимии. Платон, Аристотель, Демокрит. К.Насыйри, История изучение синонимии в разносистемных языках

Тема 3. Синонимический ряд и доминанта.

лекционное занятие (2 часа(ов)):

Синонимический ряд и доминанта.

практическое занятие (2 часа(ов)):

выполнение упражнений

Тема 4. Синонимия однокоренных слов

лекционное занятие (2 часа(ов)):

Синонимия однокоренных слов

практическое занятие (4 часа(ов)):

выполнение упражнений. перевод текстов.

Тема 5. Фразеологическая синонимия

лекционное занятие (2 часа(ов)):



Фразеологическая синонимия: синонимия между фразеологизмом и слово, синонимия между двумя синонимами, Вариативность в фразеологии и синонимия. Фразеологическая синонимия в переводных текстах.

практическое занятие (4 часа(ов)):

работа со словарями фразеологизмов.

Тема 6. Переводные словари и синонимия

лекционное занятие (2 часа(ов)):

Переводные словари и синонимия

практическое занятие (4 часа(ов)):

Работа со словарями

Тема 7. Синонимия в официальном стиле

практическое занятие (4 часа(ов)):

Синонимия в общественно-политических текстах; официальных документах, в публицистике. Перевод текстов официальных текстов.

Тема 8. Синонимия в научном стиле и перевод

практическое занятие (4 часа(ов)):

Синонимия в научном стиле и перевод . Перевод научных текстов. Использование синонимии в научном стиле.

Тема 9. Синонимия в художественном стиле и перевод

практическое занятие (2 часа(ов)):

Синонимия в художественном стиле и перевод. Перевод прозы, поэзии, афоризмов. Использование синонимии.

4.3 Структура и содержание самостоятельной работы дисциплины (модуля)

N	Раздел Дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
1.	Тема 1. Понятие о синонимии	7		Работа в библиотеке		Проверка конспектов студента
2.	Тема 2. Из истории изучения синонимии	7	2	Работа в библиотеке	4	Проверка конспектов студента
3.	Тема 3. Синонимический ряд и доминанта.	7		Работа со словарями синонимов	4	Проверка домашнего задания
4.	Тема 4. Синонимия однокоренных слов	7	6-9	Работа со словарями синонимов и переводными словарями	6	Проверка домашнего задания
5.	Тема 5. Фразеологическая синонимия	7		Работа с фразеологическі словарями	ими 2	Проверка домашнего задания
6.	Тема 6. Переводные словари и синонимия	7	4-6	Работа со словарями	4	Проверка домашнего задания

1	Раздел Дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
7	Тема 7. Синонимия в официальном стиле	7		Работа с общественно-пол лексикой Составление глоссария	итической 4	Проверка глоссария
8	Тема 8. Синонимия в В. научном стиле и перевод	7	9-10	Работа с тестами научного стиля. Составление глоссария по лингвистике	4	Проверка глоссария
Ş	Тема 9. Синонимия в Э. художественном стиле и перевод	7	11-12	Перевод произведений художественного стиля. Анализ перевода.) 4	Проверка домашнего задания
	Итого				36	

5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения

Удельный вес занятий, проводимых в интерактивных формах - 20 %:

По теме - "История изучения синонимов в татарском и тюркских языках" - "Мозговой штурм" - свободная форма дискуссий с оперативным опросом.

По теме - "Синонимы в разных стилях татарской речиа" - публичная защита рефератов с участием всех студентов.

По теме - "Правила составления и пополнения словаря синонимов татарского языка" - метод развивающейся кооперации с созданием творческих команд по 5 человек, для решения указанной проблематики

6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов

Тема 1. Понятие о синонимии

Проверка конспектов студента, примерные вопросы:

Работы отечественных, зарубежных и татарских ученых.

Тема 2. Из истории изучения синонимии

Проверка конспектов студента, примерные вопросы:

Изучение синонимии в философии, лингвистике, терминологии разносистемных языках.

Тема 3. Синонимический ряд и доминанта.

Проверка домашнего задания, примерные вопросы:

Составление синонимического ряда. Определение доминанты. Особенности использование лексем в переводах разного стиля.

Тема 4. Синонимия однокоренных слов

Проверка домашнего задания, примерные вопросы:

Составление однокоренной синонимии и использование их в текстах. Проверка примеров.

Тема 5. Фразеологическая синонимия

Проверка домашнего задания, примерные вопросы:



Проверка работы со словарями фразеологизмов в разносистемных языках. выявление особенностей использования фразеологических единиц-синонимов в разных стилях.

Тема 6. Переводные словари и синонимия

Проверка домашнего задания, примерные вопросы:

Проверка перевода отрывка из произведения. А.С. Пушкина "Капитанская дочь"

Тема 7. Синонимия в официальном стиле

Проверка глоссария, примерные вопросы:

Проверка глоссария синонимов в русском, татарском, английском языках по общественно-политической лексике.

Тема 8. Синонимия в научном стиле и перевод

Проверка глоссария, примерные вопросы:

Проверка глоссария синонимов в русском, татарском, английском языках научно-терминологической лексики по лингвистике, филологии

Тема 9. Синонимия в художественном стиле и перевод

Проверка домашнего задания, примерные вопросы:

Проверка перевода отрывков из произведений Ю.Лермонтова, А.Пушкина, А.Толстого

Тема. Итоговая форма контроля

Примерные вопросы к зачету:

Виды самостоятельной работы:

- 1. Ознакомление с библиографическим списком по основным разделам дисциплины (работа в библиотеке).
- 2. Работа со словарями татарского языка (работа с основной и дополонительной литературой).
- 3. Поиск и систематизация разностилевых синонимов с переводом на русский язык (работа с переводными литературными источниками на выбор студента).
- 4. Поиск, классификация и систематизация синонимов из диалектного и фольклорного материала (работа с текстовым материалом на выбор студента).
- 5. Составление списка синонимических гнезд лексем с разноязычными основами в тюрским языках (работа со словарями).
- 6. Подготовка к контрольной работе.
- 7. Работа с фольклорными тескстами разных жанров (на выбор студента).
- 8. Работа со словарями заимствований (работа с основной и дополонительной литературой).
- 9. Работа со словарями синонимов татарского и русского языков.
- 10. Написание реферата.

Контрольная работа

1нче вариант

- 1. Төрки телләрдә синонимнарның ясалу юллары.
- 2. Синонимик рәтне тутыру нәм тулыландыру принциплары.

2нче вариант

- 1. Төрки телләрдә төрле тел берәмлекле синонимик оялар.
- 2. Фразеологик синонимия нәм аларны тәрҗемә итү үзенчәлекләре.

Вопросы к зачету:

- 1. Татар телендә синонимика нәм синонимнарның төрләре.
- 2. Синонимнарның барлыкка килу юллары.
- 3. Төрки тел белемендә синонимнарның өйрәнелү тарихы.
- 4. Татар тел белемендә синонимнарның өйрәнелү тарихы.
- 5. Синонимик рәт нәм доминанта сүз.



- 6. Күпмәгънәлелек нәм синонимия.
- 7. Тамырдаш сүзләр синонимлыгы.
- 8. Тамыр, ясалма, парлы нәм тезмә сүзләр синонимлыгы.
- 9. Төрки сүз нәм алынма берәмлекләр синонимлыгы.
- 10. Татар теле синонимиясенде алынма беремлеклернең роле.
- 11. Фразеологик синонимнар.
- 12. Әдәби тәрҗемәләрдә фразеологизмнарның вариантлыгы.
- 13. Язма стильде синонимнарның кулланылыш үзенчелеклере.
- 14. Сөйләмә стильдә синонимнарның кулланылышы.
- 15. Экспрессив синонимнар.
- 16. Аңлатмалы сүзлекләрдә синонимнар.
- 17. Тәрҗемәи сүзлекләрдә синонимнар.
- 18. Синонимнар сүзлеге көм аның төзелеш принциплары.
- 19. Синонимнар сүзлеген тулыландыру мөмкинлекләре.
- 20. Бүгенге көндә синонимиядәге алынма берәмлекләргә карашлар.

7.1. Основная литература:

Салимова, Д. А. Двуязычие и перевод: теория и опыт исследования [Электронный ресурс] : монография / Д. А. Салимова, А. А. Тимерханов. ? М. : Флинта : Hayka, 2012. ? 280 c. http://znanium.com/bookread.php?book=456721

Базылев, В. Н Теория перевода. Кн. 2 [Электронный ресурс] : практикум / В. Н. Базылев. - 2-е изд. , стер. - М. : ФЛИНТА, 2012. - 200 с. http://znanium.com/bookread.php?book=454828

Подготовка переводчика: коммуникативные и дидактические аспекты [Электронный ресурс]: колл. монография / Авт. колл.: В. А. Митягина и др.; под общ. ред. В. А. Митягиной. - 2-е изд., стер. - М.:ФЛИНТА, 2013. - 304 с. http://znanium.com/bookread.php?book=462958

Введение в технику перевода (когнитивный теоретико-прагматичный аспект): Учебное пособие / Л.Л. Нелюбин. - М.: Флинта: Наука, 2009. - 216 с. http://znanium.com/bookread.php?book=203065

Латышев Л.К., Семенов А.Л.Перевод: теория, практика и методика преподавания6 учебник для студентов, обучающихся по специальности "Перевод и переводоведение". - М: Академия, 2008. - 316 с.

Нурова Л.Р. Синонимия в стилистически сниженной лексике. - Казань: Новое знание, 2007. - 146 c

7.2. Дополнительная литература:

Набиуллина Г.А., Мугтасимова Г.Р. Практика перевода: перевод художественной литературы и фольклорных текстов. Учебное пособия для студентов высших учебных заведений. - Казань: Ихлас, 2012. - 92 с.

Юсупова А.Ш., Денмухаметова Э.Н. Практика перевода: перевод общественно-политических текстов и публицистики. Учебное пособия для студентов высших учебных заведений. - Казань: Ихлас, 2012. - 84 с.

Юсупов Р.А. Тәрҗемәнең теоретик нәм практик мәсьәләләре. - Казан: ТДГПУ, 2011. - 312 б.

Ханбикова Ш.С. Татар телендә синонимнар. ? Казан: Университет нәшрияты, 1961

Ханбикова Ш.С. Татар теленде синонимия нем сузлеклер.? Казан:Тат. кит. нешр., 1980

Ханбикова Ш., Сафиуллина Ф.С. Синонимнар сузлеге ? Казан: ТаРИХ, 2000.

Абдуллаев Б.Т. Лексические синонимы современного азербайджанского языка.? Автореф. дис? канд филол. наук. ? Баку, 1965 ?17 с.

Болганбаев А. Синонимы в казахском языке ? Автореф. дис. канд. филол. наук. ? Алма? Ата, 1971.



Васильева Е.Ф. Синонимы в чувашском языке. Автореф. дисс? канд филол.наук. ? Алма?Ата, 1981.? 25 с.

Гречко В.А. Лексическая синонимика современного русского литературного языка. ? 1987.? 151 с.

Мескутов В. Синонимы в современном туркменском языке. ? Автореф. дис?канд. филол.наук.? Ашхабад, 1962.? 16 с.

Исамухамедова С. Синонимы в узбекском литературном языке? Авторф. дисс? канд. филол. наук.? Ташкент, 1963.? 16 с.

Русско?тюркские языковые взаимосвязи (сопоставление, контакты, лингводидактика, словари). ? Казань: Изд?во Казанского университета, 2002, 244 с.

Хангилдин В. Татар теленен синонимикасы. ? Сов. мәктәбе, 1940. ♦ 11-12 Б. 44-52.

7.3. Интернет-ресурсы:

Книгафонд - knigafund

сайт КФУ - www.kpfu.ru

сайт татарской прессы - www. matbugat.ru

Сафиуллина Ф. С. Хәзерге татар әдәби теле. Лексикология. Югары уку йортлары студентлары өчен. Ред.: М.З. Зәкиев. - Казан: Хәтер, 1999. - 288 б. - http://www.ksu.ru/f11/bin_files/__!31.pdf Ә.Ш.Юсупова, Г.Ә.Нәбиуллина, Э.Н.Денмехәммәтова, Г.Р. Мөгътәсимова. Татар теленнән практикум: гомуми мәгълүмат, күнегүләр, коммуникатив биремнәр, контроль тестлар . - Казан, 2009. - 167 б. - http://www.ksu.ru/f11/index.php?id=9

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины(модуля)

Освоение дисциплины "Синонимы в переводных текстах" предполагает использование следующего материально-технического обеспечения:

Мультимедийная аудитория, вместимостью более 60 человек. Мультимедийная аудитория состоит из интегрированных инженерных систем с единой системой управления, оснащенная современными средствами воспроизведения и визуализации любой видео и аудио информации, получения и передачи электронных документов. Типовая комплектация мультимедийной аудитории состоит из: мультимедийного проектора, автоматизированного проекционного экрана, акустической системы, а также интерактивной трибуны преподавателя, включающей тач-скрин монитор с диагональю не менее 22 дюймов, персональный компьютер (с техническими характеристиками не ниже Intel Core i3-2100, DDR3 4096Mb, 500Gb), конференц-микрофон, беспроводной микрофон, блок управления оборудованием, интерфейсы подключения: USB.audio, HDMI. Интерактивная трибуна преподавателя является ключевым элементом управления, объединяющим все устройства в единую систему, и служит полноценным рабочим местом преподавателя. Преподаватель имеет возможность легко управлять всей системой, не отходя от трибуны, что позволяет проводить лекции, практические занятия, презентации, вебинары, конференции и другие виды аудиторной нагрузки обучающихся в удобной и доступной для них форме с применением современных интерактивных средств обучения, в том числе с использованием в процессе обучения всех корпоративных ресурсов. Мультимедийная аудитория также оснащена широкополосным доступом в сеть интернет. Компьютерное оборудованием имеет соответствующее лицензионное программное обеспечение.

Компьютерный класс, представляющий собой рабочее место преподавателя и не менее 15 рабочих мест студентов, включающих компьютерный стол, стул, персональный компьютер, лицензионное программное обеспечение. Каждый компьютер имеет широкополосный доступ в сеть Интернет. Все компьютеры подключены к корпоративной компьютерной сети КФУ и находятся в едином домене.

- 1. Мультимедиапроектор;
- 2. Средства электронной коммуникации (Интернет, электронная почта);



- 3. Ноутбук;
- 4. Экран.

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВПО и учебным планом по направлению 45.03.01 "Филология" и профилю подготовки Прикладная филология: татарский язык и литература, хореографическое искусство .

Автор(ы):		
Денмухам	етова Э.Н	
""_	201 г.	
Рецензен	` '	
Мугтасим	ова г.Р	
" "	201 г.	